

**Verordnung  
über die Sprachenregelung im Verwaltungskreis Biel/Bienne und für die  
regionalen Behörden im Verwaltungskreis Seeland \* (SRV)**

vom 18.10.1995 (Stand 01.03.2022)

---

*Der Regierungsrat des Kantons Bern,*

auf Antrag der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion, gestützt auf Artikel 40 und 50 Buchstabe f des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung<sup>1)</sup> (Organisationsgesetz, OrG)

*beschliesst:*

**Art. 1**      *Grundsatz*

<sup>1</sup> Die Amtssprachen im Verwaltungskreis Biel/Bienne sind das Deutsche und das Französische. \*

**Art. 2–3 \***    ...

**Art. 4**      *Grundbuchamt*

<sup>1</sup> Im Grundbuchamt Seeland werden Eintragungen betreffend den Verwaltungskreis Biel/Bienne nach der in der Anmeldung bzw. im Ausweis verwendeten Sprache in deutscher oder französischer Sprache vorgenommen und veröffentlicht. \*

**Art. 5**      *Handelsregisteramt*

<sup>1</sup> Im Handelsregisteramt des Kantons Bern werden Eintragungen betreffend den Verwaltungskreis Biel/Bienne nach der in der Anmeldung bzw. im Vertrag verwendeten Sprache in deutscher oder französischer Sprache vorgenommen und veröffentlicht. \*

**Art. 6**      *Betreibungs- und Konkursamt \**

<sup>1</sup> Das Betreibungs- und Konkursamt Seeland nimmt Begehren und Eingaben aus dem Verwaltungskreis Biel/Bienne in beiden Landessprachen entgegen. \*

---

<sup>1)</sup> BSG 152.01

\* Änderungstabellen am Schluss des Erlasses  
95-91

<sup>2</sup> Der Schuldnerin oder dem Schuldner wird der Zahlungsbefehl in deren bzw. dessen Sprache zugestellt. Diese ist ebenfalls für die Fortsetzung der Betreibung massgebend. \*

<sup>3</sup> Beschwerden werden in der Sprache der Schuldnerin oder des Schuldners entschieden.

<sup>4</sup> Artikel 2 Absatz 3 findet im Betreibungsverfahren analog Anwendung.

#### **Art. 7** *Konkursverfahren*

<sup>1</sup> Konkursverfahren werden in der Landessprache durchgeführt, in welcher die Konkurseröffnung entschieden wurde.

#### **Art. 8** *Verwaltungs- und Verwaltungsjustizverfahren*

<sup>1</sup> Verwaltungsverfahren werden in der Landessprache der Gesuchstellenden oder, wenn das Verfahren nicht auf Gesuch hin angehoben wird, der Verfügungsadressaten durchgeführt.

<sup>2</sup> Weitere Beteiligte können sich in deutscher oder in französischer Sprache ausdrücken.

<sup>3</sup> Beschwerdeverfahren werden in der Sprache des Verwaltungsverfahrens durchgeführt.

<sup>4</sup> Verfügungen und Entscheide werden nicht übersetzt.

#### **Art. 9 \*** *Kantonale Behörden und Verwaltung*

<sup>1</sup> Für den Regierungsrat und seine Direktionen gelten für Geschäfte aus dem Verwaltungskreis Biel/Bienne die Vorschriften dieser Verordnung sinngemäss.

#### **Art. 10 \*** *Veröffentlichungen im Amtsblatt \**

<sup>1</sup> Die Veröffentlichungen der Kreisbehörden von Biel/Bienne und der regionalen Behörden Berner Jura und Seeland erfolgen, soweit den Verwaltungskreis Biel/Bienne betreffend, im Amtsblatt auf Deutsch und auf Französisch. \*

#### **Art. 11** *Aufhebung von Erlassen*

<sup>1</sup> Der Beschluss des Regierungsrates vom 25. März 1955 betreffend Handelsregister Biel; Eintragung in französischer Sprache wird aufgehoben.

#### **Art. 12** *Inkrafttreten*

<sup>1</sup> Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Bern, 18. Oktober 1995

Im Namen des Regierungsrates  
Die Präsidentin: Schaer  
Der Staatsschreiber: Nuspliger

## Änderungstabelle - nach Beschluss

<b>Beschluss</b>	<b>Inkrafttreten</b>	<b>Element</b>	<b>Änderung</b>	<b>BAG-Fundstelle</b>
18.10.1995	01.01.1997	Erlass	Erstfassung	95-91
14.10.2009	01.01.2010	Art. 4 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 5 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6	Titel geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6 Abs. 2	geändert	09-119
27.10.2010	01.01.2011	Erlasstitel	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 1 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 2	aufgehoben	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 3	aufgehoben	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 4 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 5 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 6 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 9	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 10	geändert	10-108
02.02.2022	01.03.2022	Art. 10	Titel geändert	22-010
02.02.2022	01.03.2022	Art. 10 Abs. 1	geändert	22-010

**Änderungstabelle - nach Artikel**

<b>Element</b>	<b>Beschluss</b>	<b>Inkrafttreten</b>	<b>Änderung</b>	<b>BAG-Fundstelle</b>
Erlass	18.10.1995	01.01.1997	Erstfassung	95-91
Erlasstitel	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 1 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 2	27.10.2010	01.01.2011	aufgehoben	10-108
Art. 3	27.10.2010	01.01.2011	aufgehoben	10-108
Art. 4 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 4 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 5 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 5 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 6	14.10.2009	01.01.2010	Titel geändert	09-119
Art. 6 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 6 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 6 Abs. 2	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 9	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 10	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 10	02.02.2022	01.03.2022	Titel geändert	22-010
Art. 10 Abs. 1	02.02.2022	01.03.2022	geändert	22-010